



Gemeng  
Konsdref



# Gemenggebuet

4/2010

|                                    |    |                                    |
|------------------------------------|----|------------------------------------|
| Préface                            | 3  | Vorwort                            |
| Conseil communal du 07.10.2010     | 4  | Gemeinderat vom 07.10.2010         |
| Avis/Informations                  | 7  | Mitteilungen/Informationen         |
| Wat war lass an der Gemeng?        | 18 | Wat war lass an der Gemeng?        |
| Wat war lass an der Maison Relais? | 23 | Wat war lass an der Maison Relais? |
| War war lass an der Schoul?        | 24 | Wat war lass an der Schoul?        |
| Manifestations à venir             | 27 | kommende Veranstaltungen           |
| Formations                         | 31 | Kurse                              |
| Annuaire téléphonique              | 35 | Telefonverzeichnis                 |

***Schéi Feierdeeg an e glécklecht neit Joer!***  
***Merry Christmas and a Happy New Year!***  
***Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!***  
***Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!***  
***Prettige Kerstdagen en een gelukkig nieuw Jaar!***  
***Feliz Natal e um Próspero Ano Novo!***

Léif Leit,

Mir wollten un deser Stell dervu profitéiere, fir dem Raymond Mirkes villmools Merci ze son, fir déi exzellent Aarbecht, déi hien all deene Joeren als Scheffen an der Gemeng Konsdref gemaach huet. Am Oktober huet hien aus berufleche Grënn säi Scheffeposten opginn. Seng Ursaache versti mir ganz gutt a mir akzeptéieren se honnert-prozenteg. Mir si frou, datt hien eis mat senger grousser Erfahrung am Gemengerot erhale bleiwt.

Léif Leit,

Et kann ee vill iwwert Chancëgläichheet schwätzen  
 Et kann ee säiteweis driwwer schreiwen  
 Et kann een Tonnen Dépliantë verschécken  
 Et kann ee Kinos- a Televisiounsspotten dréien  
 Et kann een e sëllege Gender-Konferenze ginn  
 Et kann ee Sonndesgläichheetsrieden halen

Et kann een awer och einfach Chancëgläichheet liewen an e fräie Scheffeposte mat enger Fra besetzen, an dat huet de Konsdrefer Gemengerot gemaach.

Mir hoffen, datt dëse Geste en Impuls ass, datt d'nächst Joer sech nach méi Frae fir d'Gemengewale wäerten opsetzen.

Chèr(e)s concitoyen(ne)s,

Nous voudrions profiter de cette occasion pour remercier Raymond Mirkes pour son excellent travail au sein du collège des bourgmestre et échevins de la commune de Consdorf au long des dernières années. En octobre, il a démissionné de son poste d'échevin pour des raisons professionnelles. Nous comprenons très bien ses motifs que nous acceptons pleinement. Nous sommes heureux de pouvoir profiter encore de sa grande expérience au sein du conseil communal.

Chèr(e)s concitoyen(ne)s,

Il est facile

de parler beaucoup de l'égalité des chances  
 de rédiger des pages et des pages à ce sujet  
 de distribuer des quantités de dépliant  
 de tourner des spots de cinéma et de télévision  
 d'organiser maints colloques  
 de tenir des discours de dimanche au sujet de l'égalité des chances

mais on peut aussi tout simplement vivre l'égalité des chances et nommer une femme à un poste vacant au sein du collège des bourgmestre et échevins, tout comme vient de le faire le conseil communal de Consdorf.

Nous espérons que ce geste servira d'impulsion et que, l'année prochaine, de nombreuses femmes se porteront candidates pour les élections communales.

Mat eise beschte Gréiss / Avec nos meilleures salutations

Malou Poos-Steichen

Ed Ries

Marcel Bausch

Scheffen / échevin

Scheffen / échevin

Buergermeeschter /  
bourgmestre

## Séance publique du 7 octobre 2010

### Présents :

Marcel BAUSCH - bourgmestre ; Ed RIES et Raymond MIRKES - échevins, François LEONARDY, Alain MANNON, Jean MELCHERS, Malou POOS-STEICHEN, Fernand SCHMIT, Gilbert SCHMIT - conseillers ; Laurent REILAND - secrétaire communal

**Absent(s) :** a) excusé(s) : / b) sans motif : /

*Remarque préliminaire :*

*Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.*

*Ed Ries quitte la séance pour le point 1. Gilbert Schmit quitte la séance pour le point 3.*

Durée : 8.30 – 11.25 heures

### Décision préalable concernant l'ordre du jour

Le bourgmestre Marcel Bausch demande d'intercaler le point 13 « Approbation provisoire d'un projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général - Osterholz » à l'ordre du jour de la présente séance. Cette demande est acceptée par le conseil.

#### 1. Nomination d'un délégué au sein du conseil d'administration du futur office social régional

Mme Nathalie Ries-Groos de Consdorf est nommée en tant que déléguée de notre commune au conseil d'administration du futur office social régional avec siège à Beaufort (vote secret : 6 voix « oui », 1 voix contre et 1 abstention).

#### 2. Forêts communales : plan de gestion annuel 2011

Le conseil approuve le plan de gestion annuel pour les forêts communales pour l'année 2011, tel qu'élaboré par l'Administration des Eaux et Forêts. Ledit plan de gestion, qui comprend de même la mise en place et l'entretien d'un certain nombre d'installations récréatives et touristiques, prévoit 228.500 € en dépenses et 150.413 € en recettes.

#### 3. Approbation d'actes d'acquisition d'emprises

Le conseil communal approuve 51 actes d'acquisition par lesquels l'administration communale achète des places (voirie) sises à Consdorf, route de Luxembourg, rue Huelewee, rue Hiehl, rue du Mur, à Colbette, rue de Colbette, respectivement à Scheidgen, rue Rosswinkel.

Les acquisitions se font toutes dans l'intérêt d'utilité

## Gemeinderatssitzung vom 7. Oktober 2010

### Anwesend:

Marcel BAUSCH - Bürgermeister ; Ed RIES und Raymond MIRKES – Schöffen, François LEONARDY, Alain MANNON, Jean MELCHERS, Malou POOS-STEICHEN, Fernand SCHMIT, Gilbert SCHMIT – Räte ; Laurent REILAND – Sekretär

**Abwesend:** a) entschuldigt: / b) unentschuldigt: /

*Allgemeine Anmerkung :*

*Falls die Abstimmung nicht näher angegeben ist, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.*

*Ed Ries verlässt die Sitzung für Punkt 1. Gilbert Schmit verlässt die Sitzung für Punkt 3.*

Dauer : 8.30 – 11.25 Uhr

### Vorabentscheidung über die vorliegende Tagesordnung

Bürgermeister Marcel Bausch beantragt den Punkt 13 „Provisorische Genehmigung eines Projektes betreffend eine punktuelle Umänderung des allgemeinen Bebauungsplans - Osterholz“ auf die Tagesordnung zu nehmen. Dieser Antrag wird vom Rat angenommen.

#### 1. Ernennung eines Vertreters in den Vorstand des zukünftigen regionalen Sozialbüros

Frau Nathalie Ries-Groos aus Consdorf wird zur Vertreterin unserer Gemeinde im Vorstand des zukünftigen regionalen Sozialbüros, mit Sitz in Beaufort, ernannt (Geheimwahl: 6 Ja-Stimmen, 1 Gegenstimme und 1 Enthaltung).

#### 2. Forstwirtschaftsplan 2011

Der Rat genehmigt den von der Forstverwaltung aufgestellten Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2011. Der Plan, welcher auch die Einrichtung und den Unterhalt von einigen Naherholungsinstallationen beinhaltet, sieht Ausgaben in Höhe von 228.500 € und Einnahmen in Höhe von 150.413 € vor.

#### 3. Genehmigung von Kaufverträgen betreffend Aneignungen

Der Rat genehmigt 51 abgeschlossene Kaufverträge, wonach die Gemeindeverwaltung Parzellen (Strasse, Bürgersteig, ...) gelegen in Consdorf, route de Luxembourg, rue Huelewee, rue Hiehl, rue du Mur, in Colbette, rue de Colbette, respektiv in Scheidgen, rue Rosswinkel, kauft.

publique, à savoir la régularisation d'emprises suite au redressement de la voirie publique.

#### **4. Ratification d'un avenant à la convention concernant la participation au financement des cours de l'Ecole de musique de la Ville d'Echternach – 2010/2011**

Le conseil communal ratifie l'avenant à la convention concernant la participation au financement des cours de l'Ecole de musique de la Ville d'Echternach, conclue en date du 8 juillet 2010 entre l'administration de la Ville d'Echternach et notre collège des bourgmestre et échevins. Ainsi, à partir de l'année scolaire 2010/2011, la commune de Consdorf prendra également en charge les frais pour un 3e cours en branche principale de la division moyenne (spécialisée).

#### **5. Approbation définitive d'un règlement communal de police**

Suite au vote provisoire d'un règlement de police par le conseil communal en date du 27 juillet 2010 et suite à l'avis favorable de la Direction de la Santé – Inspection sanitaire, le conseil arrête définitivement ledit règlement de police, concernant entre autres la tranquillité, la sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques et finalement l'ordre public. *(Le texte intégral dudit règlement sera publié dans un prochain bulletin d'information communal suite à l'approbation par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.)*

#### **6. Tableau des modifications budgétaires ordinaires 2010**

Le conseil effectue plusieurs modifications au niveau des dépenses et des recettes du service ordinaire du budget de l'exercice 2010. Ces modifications sont cependant sans influence majeure au niveau de l'équilibre budgétaire.

#### **7. a) Approbation d'un projet concernant la transformation du bureau du service technique à la mairie**

Le conseil communal décide d'approuver un devis au montant de 30.000,00 € pour la transformation du bureau du service technique à la mairie à Consdorf.

#### **7. b) Crédit spécial pour la transformation du bureau du service technique à la mairie à Consdorf – 30.000,00 €**

#### **8. Approbation d'un devis concernant la transformation de l'ancienne salle de conférence et de l'entrée de l'école fondamentale – 86.982,30 €**

#### **9. Ratification d'une convention de servi-**

Die Käufe erfolgen alle im öffentlichen Interesse der Regulierung von Aneignungen („emprises“) aufgrund der abgeschlossenen Begrädnungsarbeiten an der öffentlichen Strasse.

#### **4. Ratifizierung eines Übereinkommens betreffend die finanzielle Beteiligung an den Musikschulkursen der Musikschule der Stadt Echternach**

Der Gemeinderat ratifiziert eine Ergänzung zum Übereinkommen betreffend die finanzielle Beteiligung unserer Gemeinde an den Musikschulkursen der Musikschule der Stadt Echternach, welche am 8. Juli 2010 zwischen der Stadt Echternach und dem Schöffenrat der Gemeinde Consdorf abgeschlossen wurde. So wird die Gemeinde Consdorf ab dem Schuljahr 2010/2011 auch die Kosten für einen 3. Kurs im Hauptfach des Mittelgrades übernehmen.

#### **5. Definitive Genehmigung eines kommunalen Polizeireglements**

Nach der provisorischen Genehmigung eines Polizeireglements durch den Gemeinderat am 27. Juli 2010 und nach der positiven Stellungnahme der Sanitätsinspektion des Gesundheitsamtes, genehmigt der Rat definitiv das Polizeireglement, welches unter anderem folgende Themen beinhaltet: Ruhe, Sicherheit und Benützung der Strassen, Plätze und öffentlichen Wege und schließlich die öffentliche Ordnung. *(Der vollständige Text der Verordnung wird nach der ministeriellen Genehmigung in einem der nächsten kommunalen Informationsblätter veröffentlicht.)*

#### **6. Änderungen im gewöhnlichen Haushaltsplan des Jahres 2010**

Der Rat beschließt einige Änderungen im Bereich der gewöhnlichen Einnahmen und Ausgaben des Haushaltsplanes für das Jahr 2010 vorzunehmen. Diese Änderungen bleiben jedoch ohne erwähnenswerte Auswirkung auf das Gleichgewicht des Haushaltsplanes.

#### **7. a) Kostenvoranschlag betreffend Umbauarbeiten im Büro des technischen Dienstes im Gemeindehaus**

Der Rat genehmigt einen Kostenvoranschlag über 30.000,00 € für Umbauarbeiten im Büro des technischen Dienstes im Gemeindehaus in Consdorf.

#### **7. b) Spezialkredit für die Umbauarbeiten im Büro des technischen Dienstes im Gemeindehaus in Consdorf – 30.000,00 €**

#### **8. Kostenvoranschlag betreffend Umbauarbeiten am ehemaligen Konferenzsaal und am Eingang der Grundschule Consdorf – 86.982,30 €**

#### **9. Ratifizierung einer vertraglichen Verein-**

**tude**

Le conseil communal ratifie une convention conclue avec Monsieur Carlo Neises de Braidweiler/Stoppelhof concernant des droits de passage dans le cadre des travaux de modernisation du réseau d'assainissement des localités de Colbette et de Braidweiler.

### **10. Approbation d'un texte de résolution dans le cadre du 1<sup>er</sup> congrès des élus locaux du Luxembourg**

Le conseil adhère au projet de résolution élaboré par le syndicat communal SYVICOL dans le cadre du 1<sup>er</sup> congrès des élus locaux du Luxembourg.

### **11. Approbation des statuts de l'association « Footballspiller mat engem Haerz fir kriibskrank Kanner a.s.b.l. »**

Le conseil communal approuve avec certaines réserves les statuts arrêtés le 4 août 2010 par l'association dénommée « Footballspiller mat engem Haerz fir kriibskrank Kanner a.s.b.l. ».

### **12. Subsidies à diverses associations**

Les subsidies suivants sont accordés par le conseil communal :

- « Fondation Caritas Luxembourg » de Luxembourg pour le projet « Pakistan » 250,00 EUR
- « AVR – Association des Victmes de la Route » de Luxembourg : 25,00 EUR
- « Amicale Sportive des Handicapés Physiques » de Luxembourg : 25,00 EUR

### **13. Approbation provisoire d'un projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général – Osterholz**

Le conseil approuve provisoirement un projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune de Consdorf, concernant certaines dispositions générales et le lieu-dit « Osterholz » à Consdorf.

### **14. a) Démission de l'échevin Raymond Mirkes**

Le conseil communal prend connaissance de la démission pour raisons personnelles de l'échevin Raymond Mirkes.

### **14. b) Questions au collège des bourgmestre et échevins**

Les conseillers adressent diverses questions au collège des bourgmestre et échevins, qui y répond.

### **barung betreffend eine Grundlast (Servitude)**

Der Gemeinderat ratifiziert eine mit Herrn Carlo Neises aus Braidweiler/Stoppelhof abgeschlossene Vereinbarung über Wegerechte im Rahmen der Modernisierung des Abwassernetzes der Ortschaften Colbette und Braidweiler.

### **10. Genehmigung einer Resolution im Zusammenhang mit dem 1. Kongress der gewählten lokalen Vertreter aus Luxemburg**

Der Rat genehmigt eine Resolution, welche im Zusammenhang mit dem 1. Kongress der gewählten lokalen Vertreter aus Luxemburg steht. Diese Resolution wurde vom Gemeindesyndikat SYVICOL ausgearbeitet.

### **11. Annahme der Statuten des Vereins « Footballspiller mat engem Haerz fir kriibskrank Kanner a.s.b.l. »**

Der Gemeinderat nimmt die Statuten, wie sie vom Verein « Footballspiller mat engem Haerz fir kriibskrank Kanner a.s.b.l. », am 4. August 2010 beschlossen wurden, mit verschiedenen Einschränkungen an.

### **12. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen**

Der Rat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Zuwendung:

- „Fondation Caritas Luxembourg“ aus Luxembourg für das Projekt „Pakistan“ 250,00 EUR
- „AVR – Association des Victmes de la Route“ aus Luxembourg : 25,00 EUR
- „Amicale Sportive des Handicapés Physiques“ aus Luxembourg : 25,00 EUR

### **13. Provisorische Genehmigung für das Projekt einer punktuellen Umänderung des allgemeinen Bebauungsplans - Osterholz**

Der Rat erteilt eine provisorische Genehmigung für das Projekt einer punktuellen Umänderung des allgemeinen Bebauungsplans, betreffend einige generelle Bestimmungen, sowie auch speziell den Ort genannt „Osterholz“ in Consdorf.

### **14. a) Rücktritt des Schöffen Raymond Mirkes**

Der Rat nimmt Kenntnis vom Rücktritt, aus persönlichen Gründen, des Schöffen Raymond Mirkes.

### **14. b) Fragen an den Schöffenrat**

Der Schöffenrat beantwortet verschiedene Fragen der Gemeinderäte.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural

## Was ist eigentlich LEADER?

Es gibt viele Menschen mit guten Ideen. An diesem Punkt setzt LEADER (Liaison entre actions de Développement de l'Economie Rurale) an. Die Organisation stellt Kontakte zwischen engagierten, kreativen Bürgern, Vereinen und Unternehmen her, um innovative Projekte zu fördern. Das Ziel ist die Entwicklung des ländlichen Raumes – gemeinsam und im Sinne der Menschen, die dort leben.



LEADER ist eine Initiative der europäischen Gemeinschaft, die jedoch vor allem auch durch die finanzielle Unterstützung durch den Staat und die Gemeinden lebt. An der aktuellen Förderphase, die 2007 startete, sind insgesamt fünf Regionen Luxemburgs beteiligt. Neben Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Lëtzebuerg West und dem Miselerland zählt dazu auch das Müllerthal. In jeder dieser Regionen ist eine Lokale Aktionsgruppe (LAG) aktiv, die sich aus Partnern des öffentlichen Bereichs (z.B. Gemeinden) und aus privaten Akteuren (Vereinen sowie Privatpersonen) zusammensetzt.



Die Aufgabe der Gruppe besteht vor allem darin, Initiativen anzuregen und Bürger zu mobilisieren. Neben der finanziellen Förderung von Projekten spielt ihr Einsatz für eine intensive Vernetzung – der Bildung von Kontakten zwischen Gleichgesinnten in der Region – eine entscheidende Rolle.

Auf diese Weise sind im Müllerthal bereits einige Ideen aus den Bereichen Regionale Produktvermarktung, Freizeit, Kultur, Tourismus sowie Bildung und Regionalmarketing Wirklichkeit geworden. Die erfolgreiche Etablierung des Müllerthal Trail als touristische Attraktion zählt ebenso dazu wie der kürzlich fertiggestellte Kinderwanderweg – ein Naturerlebnispfad speziell für Kinder – sowie der „Regionale Einkaufskorb“, der seit August Informationen zu regionalen Erzeugern und deren Produkten bietet.



Wenn Sie mehr über LEADER erfahren möchten, wenden Sie sich an uns:



**Lokale Aktionsgruppe LEADER Müllerthal**  
**Büro LEADER Echternach**  
30, route de Wasserbillig  
L-6490 Echternach  
Tel: +352 - 26 72 16 30  
Fax: +352 - 26 72 16 32  
Email: [leader@echternach.lu](mailto:leader@echternach.lu)  
[www.mu.leader.lu](http://www.mu.leader.lu)



## Le don du sang : un don de soi pour sauver des vies

Le sang est un liquide vital, indispensable et complexe. Tous les dons de sang sont utiles car ils permettent d'assurer l'autosuffisance du pays en produits sanguins labiles (globules rouges, plaquettes, plasma frais congelé) et, pour partie, en médicaments dérivés du plasma.

Donner son sang est **un geste volontaire, anonyme et bénévole.**

### Le don du sang en quelques chiffres

**13 826** donateurs de sang au Luxembourg (43.4% de femmes, 56.6% d'hommes), de 18 à 65 ans

- **90%** sous forme de sang total
- **10%** en aphérèse (don de plasma et/ou de plaquettes)

**30 minutes** est le temps à prévoir pour un don de sang total, 60 minutes pour un don d'aphérèse

**1 000 nouveaux donateurs/an** sont requis pour assurer le maintien du nombre de donateurs aux alentours de 14 000 et ainsi garantir l'autosuffisance nationale.

### Pourquoi donner son sang ?

Les besoins transfusionnels actuels au Luxembourg requièrent une centaine de dons de sang quotidiens. D'un point de vue statistique, la probabilité pour chacun de nous de recevoir une transfusion sanguine au cours de sa vie est de 70%. Les soins exigeant une transfusion ou l'administration de médicaments dérivés du sang sont variés : chirurgie cardiaque,

gynéco-obstétrique, oncologie, onco-hématologie, pédiatrie, etc.

Au Luxembourg, plus de 8 000 personnes de tous âges bénéficient chaque année de ces dons.

### Donneur de sang : pourquoi pas vous ?

Si vous :

- avez entre 18 et 65 ans (on peut donner jusqu'à 65 ans à condition d'avoir commencé avant 60 ans),
- avez la chance d'être en bonne santé,
- disposez d'un peu de temps pour faire une bonne action,
- souhaitez venir en aide à ceux qui souffrent
- êtes suffisamment motivé pour vaincre votre éventuelle appréhension d'une piqûre indolore,

participez activement à sauver des vies ou à soigner les malades et blessés !

### Donnez du sang, sauvez des vies !

Rejoignez la famille des 14 000 donateurs de sang du Luxembourg. Vous participerez

ainsi de manière active à l'autosuffisance du pays. Contactez le Centre de Transfusion Sanguine de la Croix-Rouge luxembourgeoise au **45 05 05-1** ou par email à **transfusion@croix-rouge.lu**. Pour plus d'informations sur les tests d'aptitude au don: **www.croix-rouge.lu**.

### Témoignage de Crina Enita, 43 ans, donneuse de sang

*« Après m'être informée sur le don du sang auprès d'un stand de la Croix-Rouge présent lors d'une Foire, j'ai eu envie de donner mon sang pour aider les autres. A chaque fois que je donnais mon sang, je me disais que j'allais sauver quelqu'un : un enfant malade, une personne âgée ou un jeune accidenté. Il y a 5 ans, c'est moi qui ai été confrontée à la maladie. J'ai dû subir une opération au cours de laquelle j'ai reçu du sang. J'ai alors réalisé que le malheur n'arrive pas qu'aux autres. Mon engagement en tant que donneur de sang a pris encore plus de sens. »*



## Die Blutspende: eine Spende, mit der Sie Leben retten

Das Blut ist eine lebenswichtige, unentbehrliche und komplexe Flüssigkeit. Alle Blutspenden sind nützlich, denn Sie gewährleisten die Eigenversorgung des Landes mit instabilen Blutprodukten (rote Blutkörperchen, Blutplättchen, frisch eingefrorenes Blutplasma) und teilweise mit Medikamenten aus Plasmaderivaten. Blutspenden ist eine **freiwillige, anonyme und ehrenamtliche Geste**.

### Die Blutspende in Zahlen

**13.826** Blutspender in Luxemburg (43,4% Frauen, 56,6% Männer) zwischen 18 und 65 Jahren

- **90%** als Vollblutspende
- **10%** in Apherese (Plasma- oder Thrombozytenspende)

Die durchschnittliche Dauer der Blutspende beträgt **30 Minuten**,

jene der Apheresespender **60 Minuten**.

### 1.000 neue Blutspender im Jahr

werden benötigt, um eine Gesamtzahl von 14.000 Blutspendern zu garantieren und somit die Eigenversorgung des Landes zu gewährleisten.

### Blut spenden - weshalb?

Um den aktuellen Transfusionsbedarf in Luxemburg zu decken, müssen ungefähr 100 Menschen täglich Blut spenden. Statistisch gesehen liegt die Wahrscheinlichkeit, im Laufe seines Lebens eine Bluttransfusion zu benötigen, bei 70%. Es gibt eine Reihe von Bereichen und Behandlungsformen, die eine Bluttransfusion

oder die Verabreichung eines Medikaments aus Blutderivaten erfordern, wie etwa die Herzchirurgie, Gynäkologie und Geburtshilfe, Krebs- und Bluthelkunde, Kinderheilkunde usw. In Luxemburg bekommen jährlich mehr als 8.000 Menschen jeden Alters eine Blutspende.

### Blutspender: Warum nicht auch Sie?

Wenn Sie:

- zwischen 18 und 65 Jahren alt sind (man kann bis zum Alter von 65 Jahren spenden, wenn man vor 60 Jahren begonnen hat),
  - das Glück haben, bei guter Gesundheit zu sein,
  - etwas Zeit für eine gute Tat haben,
  - den Leidenden helfen wollen und
  - genügend motiviert sind, um eine eventuelle Furcht vor einem schmerzlosen Stich zu überwinden,
- dann beteiligen Sie sich aktiv daran, Menschenleben zu retten oder die Lebensbedingungen von kranken und verletzten Menschen zu verbessern!

### Spendet Blut, rettet Leben!

Werden Sie Teil der großen Familie von 14.000 Blutspendern aus Luxemburg. So beteiligen Sie sich aktiv an der Eigenversorgung unseres Landes. Kontaktieren Sie das Blutspendezentrum des Roten Kreuzes unter **45 05 05-1** oder per E-Mail an **transfusion@croix-rouge.lu**. Mehr Informationen über den Test zur Eignung als Spender finden Sie auf **www.croix-rouge.lu**.

### Erfahrungsbericht von Crina Enita, 43 Jahre, Blutspenderin

*„Nachdem ich mich bei einem Messestand über das Blutspenden informiert hatte, wollte ich mein Blut spenden, um anderen zu helfen. Jedes Mal, wenn ich Blut spendete, sagte ich mir, ich würde jemanden retten: ein krankes Kind, einen alten Menschen oder ein junges Unfallopfer. Vor 5 Jahren war ich selbst mit einer Krankheit konfrontiert. Ich musste mich einer Operation unterziehen, während der ich Blut bekam. So begriff ich, dass das Unglück nicht nur andere trifft. Mein Engagement als Blutspender hat damit einen noch tieferen Sinn bekommen.“*

**croix-rouge**  
luxembourgeoise



Santé **Service du Sang**

## Demande d'engagement d'étudiants pendant les vacances d'été 2011

Conditions relatives à l'engagement d'étudiants auprès de l'administration communale de Consdorf pendant les vacances d'été :

1. La décision d'engagement appartient au collège des bourgmestre et échevins qui procédera par voie de tirage au sort, sous réserve de ce qui suit. Lorsque le nombre de candidatures dépasse le nombre de places disponibles, préférence sera accordée à ceux qui auront bénéficié moins de 2 fois d'un contrat d'étudiant auprès de notre commune.
2. L'étudiant doit remplir les conditions suivantes avant son premier jour de travail:
  - 1) être âgé de 16 ans au moins
  - 2) au cas ou l'étudiant est encore mineur, les parents ou le tuteur doivent contresigner la demande et le contrat de travail**
  - 3) habiter dans la commune de Consdorf
  - 4) remettre un certificat d'inscription scolaire pour l'année en cours\*
3. Le salaire est fixé par le conseil communal, en conformité avec les dispositions légales en vigueur.
4. L'engagement est effectué pour une durée de 3 semaines durant la période du 18 juillet au 16 septembre 2011. La durée de travail est fixée à 8 heures par jour et 40 heures par semaine. Le collège des bourgmestre et échevins se réserve le droit de modifier ladite durée de travail.
5. Délai pour la présentation des demandes : 11.01.2011

\* *Seulement les demandes complètes pourront être considérées – un certificat manquant à la demande peut être fourni pour le 31 janvier 2011 au plus tard.*

✂-----

Le(la) soussigné(e) \_\_\_\_\_

né(e) le \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ - \_\_\_\_ (N° matricule) Tél. ou GSM: \_\_\_\_\_  
( AAAA MM JJ )

demeurant à \_\_\_\_\_  
(n° et rue, code postal, localité)

fréquentant l'établissement scolaire : \_\_\_\_\_

N° de compte: IBAN LU \_\_\_\_\_

Banque (BIC-Code): \_\_\_\_\_

Nom du titulaire du compte bancaire : \_\_\_\_\_  
(si le compte n'appartient pas à l'étudiant)

sollicite un emploi d'étudiant auprès de l'administration communale de Consdorf pour les vacances

d'été, pendant la période du ...../...../..... au ...../...../.....\*\* inclusivement.

....., le ...../...../.....

\_\_\_\_\_  
(signature du demandeur)

\_\_\_\_\_  
(signature des parents ou du tuteur)

\*\* dates à remplir

**A) 18.07.11 – 05.08.11    B) 08.08.11 – 26.08.11    C) 29.08.11 – 16.09.11**

## Antrag auf Einstellung eines Studenten während den Sommerferien 2011

Bedingungen um einen Studentenarbeitsposten bei der Gemeindeverwaltung Consdorf beantragen zu können:

1. Die betreffenden Einstellungen werden vom Schöffenkollegium durch Losverfahren vorgenommen. Falls die Anzahl der Anträge die Anzahl der freien Plätze überschreitet, so wird jenen Studenten Vortritt gewährt, welche bisher weniger als 2 Mal als Student bei der Gemeinde eingestellt waren.
2. Die Studenten, die einen Ferienposten bei hiesiger Gemeinde antreten, müssen vor dem Tag ihrer Einstellung:
  - 1) das 16. Lebensjahr erreicht haben
  - 2) wenn sie noch minderjährig sind, das schriftliche Einverständnis ihrer Eltern oder ihres Vormunds vorlegen**
  - 3) in der Gemeinde wohnhaft sein
  - 4) eine Einschreibebestätigung der Schule betreffend das laufende Schuljahr muss beigelegt werden\*
3. Der Lohn wird durch Beschluss des Gemeinderates im Rahmen der gesetzlichen Bedingungen festgesetzt.
4. Die Einstellung geschieht für den Zeitraum von 3 Wochen und zwar ausschließlich in der Zeit vom 18. Juli bis zum 16. September 2011. Die Arbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche. Der Schöffenrat behält sich Terminkürzungen vor.
5. Die Anträge müssen vor dem 11.01.2011 eingereicht werden.

*\* Nur komplette Anträge werden berücksichtigt – eine fehlende Bescheinigung kann bis spätestens zum 31. Januar 2011 nachgereicht werden.*

Unterzeichnete(r) \_\_\_\_\_

geboren am \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ - \_\_\_\_ (Sozialversicherungsnr.) Tel.: \_\_\_\_  
( J J J J M M T T )

wohnhaft in \_\_\_\_\_  
(Nummer, Straße, Postleitzahl, Ort)

besucht folgende Lehranstalt:

Kontonummer: IBAN LU \_\_\_\_\_

Finanzinstitut (BIC-Code): \_\_\_\_\_

Name des Kontoinhabers: \_\_\_\_\_  
(wenn es nicht das Konto des Unterzeichneten ist)

beantragt hiermit einen Studentenarbeitsposten bei der Gemeinde Consdorf, und zwar vom  
...../...../..... bis zum ...../...../.....\*\* einschließlich.

....., den ...../...../.....

(der Antragsteller)

(Einverständnis des Erziehungsberechtigten)

**\*\* bitte Zutreffendes einsetzen**

**A) 18.07.11 – 05.08.11**

**B) 08.08.11 – 26.08.11**

**C) 29.08.11 – 16.09.11**

## VENTE DE BOIS DE CHAUFFAGE



PEFC/22-21-02/007

|                                                                                                                                         |                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Triage forestier de Consdorf<br>B.P. 8 L-6201 Consdorf<br>Tél. : Bureau 79 00 37-35 GSM 621 202 135<br>E-mail : Theo.moulin@anf.etat.lu | Commune de Consdorf<br>8, route d'Echternach L-6212 Consdorf<br>Tél : 79 00 37 1<br>E-mail: commune@consdorf.lu |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Prix et conditions:

|                                                                                                       |                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Coupé à la longueur d'un mètre dans la forêt et empilé le long du chemin forestier (pas de livraison) | 50 € / stère (bois frais) (+ 6% TVA) |
| Coupé en 50 cm avec livraison*                                                                        | 63 € / stère (+ 6% TVA)              |
| Coupé en 33 cm avec livraison*                                                                        | 66 € / stère (+ 6% TVA)              |
| Coupé en 25 cm avec livraison*                                                                        | 69 € / stère (+ 6% TVA)              |

\*Le bois est livré à domicile, mais n'est pas empilé.

## Remarques générales:

- La livraison aura lieu en semaine après accord téléphonique (sauf les samedis) entre 8:00 et 15:00 heures!
- !!! Pas de livraison en dehors du territoire de la Commune de Consdorf !!!**
- En 2011, la commune livre **du bois de hêtre frais ainsi que du hêtre pré séché** coupé sur mesure qui devra être stocké par le client lui-même,
- Le stock de bois pré séché est fortement limité. (**commande max. 4 stères**)
- Par ménage, la commande maximale est de 20 stères.
- Le client peut uniquement commander du bois pour son propre besoin. La revente / la transmission à des tiers est à omettre.
- Les commandes doivent parvenir au triage forestier, respectivement à l'administration communale, pour le **28 février 2011** au plus tard.
- Pas de livraisons pendant les mois de novembre à avril.



## Bon de commande bois de chauffage

Nom(s): ..... Prénom(s): .....

Adresse: ..... Nr: .....

L- ..... Tel.: .....

Stère(s): ..... à longueur 100 cm sans livraison (frais)

Stère(s): ..... à longueur 50 / 33 / 25 cm\* avec livraison

Stère(s): ..... à longueur 50 / 33 / 25 cm\* avec livraison (bois pré séché,  
max 4 Stères)

(\*prière de cocher la longueur correspondante)

La date de livraison sera fixée par téléphone

....., le.....

Signature

**Brennholzverkauf**

PEFC/22-21-02/007

|                                                                                                                                       |                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Triage forestier de Consdorf<br>B.P. 8 L-6201 Consdorf<br>Tel. : Büro 79 00 37-35 GSM 621 202 135<br>E-mail : Theo.moulin@anf.etat.lu | Gemeinde Consdorf<br>8, route d'Echternach L-6212 Consdorf<br>Tel : 79 00 37 1<br>E-mail: commune@consdorf.lu |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Zu folgenden Preisen und Bedingungen:

|                                                                                          |                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Im Wald auf Meterlänge geschnitten und entlang des Waldweges gestapelt (keine Lieferung) | 50 € / Raummeter (Ster) (waldfrisch)<br>(+ 6% MwSt) |
| Auf 50 cm geschnitten mit Lieferung*                                                     | 63 € / Raummeter (Ster) (+ 6% MwSt)                 |
| Auf 33 cm geschnitten mit Lieferung*                                                     | 66 € / Raummeter (Ster) (+ 6% MwSt)                 |
| Auf 25 cm geschnitten mit Lieferung*                                                     | 69 € / Raummeter (Ster) (+ 6% MwSt)                 |

\***Das Holz wird zu Ihnen nach Hause geliefert aber nicht gestapelt.**

**Allgemeine Bemerkungen:**

- Die Lieferung erfolgt werktags nach telefonischer Absprache (außer Samstags) zwischen 8:00 und 15:00 Uhr!
- **!!! Keine Lieferung außerhalb der Gemeindegrenzen von Consdorf !!!**
- Im Jahr 2011 liefert die Gemeinde ofenfertiges, **waldfrisches Buchenholz, sowie angetrocknetes Buchenholz** welches der Kunde selbst lagern muss, .
- Der Vorrat an angetrocknetem Holz ist stark begrenzt. (**Maximale Bestellung 4 Raummeter**)
- Pro Haushalt dürfen nicht mehr als 20 Raummeter bestellt werden.
- Es darf nur Holz für den eigenen Bedarf bestellt werden, der Weiterverkauf / die Weiterreichung an Dritte ist zu unterlassen.
- Bestellungen müssen bis zum **28. Februar 2011** beim Förster oder auf der Gemeindeverwaltung eingehen.
- Keine Lieferung während der Monate November-April.

**Bestellschein**

Name: ..... Vorname: .....

Adresse: ..... Nr: .....

L- ..... Tel.: .....

Raummeter: ..... à Schnittlänge 100 cm nicht geliefert (waldfrisch)

Raummeter: ..... à Schnittlänge 50 / 33 / 25 cm\* geliefert

Raummeter: ..... à Schnittlänge 50 / 33 / 25 cm\* geliefert (angetrocknet,  
max. 4 Raummeter)

(\*bitte zutreffendes ankreuzen)

Der Liefertermin wird telefonisch vereinbart

....., den.....

Unterschrift

Vous vivez un conflit de voisinage ?  
Contactez notre **Service Régional de Médiation Sociale** !

Befinden Sie sich in einer Konfliktsituation mit Ihren Nachbarn ?  
Wenden Sie Sich an unseren **regionalen Mediationsdienst**!

com.lu



Un numéro gratuit pour nous contacter | Eine kostenlose Kontaktnummer:

**8002 3883**

-les mardis de 9h à 11h | dienstags von 9 bis 11 Uhr

-les jeudis de 18h à 20h | donnerstags von 18 bis 20 Uhr

En dehors des permanences: répondeur ou E-mail : [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu)

Außerhalb der Bereitschaft: Anrufbeantworter oder E-Mail: [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu)

**Région LEADER Mullerthal** : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport, Waldbillig

**Région LEADER Miselerland** : Betzdorf, Bous, Burmerange, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les Bains, Mertert, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus, Wellenstein, Wormeldange

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.  
Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



**IMPRESSUM**: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner  
Mise en page: Ka Communications | Impression: Imprimerie Fr. Faber S.A.



**Mouvement pour l'Egalité des Chances a.s.b.l.**

30, rue de Wasserbillig  
L-6490 Echternach  
Telefon 26 72 00 35  
GSM: 621 66 92 12  
[aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu)  
[www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



## Auf friedlichem Wege

Wer kennt solche Situationen nicht: eine unerträgliche Geräuschkulisse, die aus der Wohnung nebenan dringt und einem den Schlaf raubt; Bäume des Nachbargartens, deren Laub den eigenen verdrecken; unerträglicher Gestank, der aus der überquellenden Mülltonne gegenüber entweicht. Die Gründe für

Nachbarschaftsstreitigkeiten dieser Art sind vielfältig, schließlich grenzen die Lebensbereiche von Menschen aneinander, die sich ihr Miteinander nicht immer ausgesucht haben.

Oft lassen sich derartige Probleme allein durch die Konfliktparteien gar nicht lösen und gelegentlich endet ein solcher Streit auch mal vor Gericht, weil jeder auf seiner Sicht der Dinge beharrt. Damit es soweit nicht kommen muss, gibt es seit kurzem einen kostenlosen Mediationsdienst, den die Vereinigung MEC asbl. (Mouvement pour l'Égalité des Chances)

mit Unterstützung der LEADER Regionen Miselerland und Müllerthal ins Leben gerufen hat. Zu diesem Zweck wurden seit Beginn des Jahres eigens 19 ehrenamtliche Mediatoren ausgebildet, die den Konfliktparteien beistehen und auf der Suche nach einer möglichst einvernehmlichen Lösung unterstützen.

Seit Oktober steht dieser Dienst offiziell jedem Bewohner der 31 Gemeinden beider Regionen als Alternative zu herkömmlichen, vor allem gerichtlichen Formen der Auseinandersetzung offen. Das Mediationsverfahren funktioniert dabei folgendermaßen: Wer Bedarf hat, weil er einen Streit mit seinem Nachbarn befürchtet oder einen bereits eskalierten Konflikt aus dem Weg schaffen möchte, meldet sich unter der kostenlosen Hotline (8002 3883; [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu)) und bittet um Hilfe. Anschließend wird den Parteien eine Mediation telefonisch und schriftlich vorgeschlagen. Mit beiden Seiten wird zunächst ein klärendes Einzelgespräch geführt, um die Probleme identifizieren zu können und schließlich findet die eigentliche Mediation statt: Das bedeutet im Klartext, dass sich beide Parteien im Beisein eines Mediators treffen, um gemeinsam nach einem Ausweg zu suchen – und das alles selbstverständlich auf freiwilliger Basis.



Service Régional de Médiation Sociale

Wenn Sie sich angesprochen fühlen, können Sie sich auf folgenden Wegen informieren:

### **Kostenlose Kontaktnummer: 8002 3883**

- Dienstags von 9 bis 11 Uhr
- Donnerstags von 18 bis 20 Uhr

Außerhalb der Bereitschaft:

- Anrufbeantworter
- E-Mail: [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu)

Der Service wird kostenfrei angeboten.

Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.  
30, rue de Wasserbillig –  
L-6490 Echternach  
Telefon 26.72.00.35 [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de la Viticulture et du Développement rural





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

**Direction de la Santé**  
Villa Louvigny – allée Marconi  
L-2120 Luxembourg

Luxembourg, le 02 juillet 2010

Hôpitaux de Garde  
1<sup>er</sup> semestre 2011

### Région Centre :

#### A. pour la garde des jours de la semaine du lundi 27 décembre 10 au samedi 09 juillet 2011

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| Lundi à mardi *     | Hôpital Kirchberg                |
| Mardi à mercredi *  | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| Mercredi à jeudi *  | ZithaKlinik                      |
| Jeudi à vendredi *  | Hôpital Kirchberg                |
| Vendredi à samedi * | Centre Hospitalier de Luxembourg |

(\* de 07.00 heures le premier jour à 07.00 heures le lendemain)

#### B. pour la garde des fins de semaine (de samedi 07.00 h. à lundi 07.00 h.) du samedi 1<sup>er</sup> janvier 2011 jusqu'à la fin de semaine finissant le lundi 04 juillet 2011

|                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| - du 01 au 03 janvier | Hôpital Kirchberg                |
| - du 08 au 10 janvier | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 15 au 17 janvier | ZithaKlinik                      |
| - du 22 au 24 janvier | Hôpital Kirchberg                |
| - du 29 au 31 janvier | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 05 au 07 février | Hôpital Kirchberg                |
| - du 12 au 14 février | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 19 au 21 février | ZithaKlinik                      |
| - du 26 au 28 février | Hôpital Kirchberg                |
| - du 05 au 07 mars    | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 12 au 14 mars    | Hôpital Kirchberg                |
| - du 19 au 21 mars    | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 26 au 28 mars    | ZithaKlinik                      |
| - du 02 au 04 avril   | Hôpital Kirchberg                |
| - du 09 au 11 avril   | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 16 au 18 avril   | Hôpital Kirchberg                |
| - du 23 au 25 avril   | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 30.04 au 02.05   | ZithaKlinik                      |
| - du 07 au 09 mai     | Hôpital Kirchberg                |
| - du 14 au 16 mai     | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 21 au 23 mai     | Hôpital Kirchberg                |
| - du 28 au 30 mai     | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 04 au 06 juin    | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 11 au 13 juin    | Hôpital Kirchberg                |
| - du 18 au 20 juin    | ZithaKlinik                      |
| - du 25 au 27 juin    | Hôpital Kirchberg                |
| - du 02 au 04 juillet | Centre Hospitalier de Luxembourg |

**Région Sud :** Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier Emile Mayrisch - HVE**

**Région Nord :** Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier du Nord - Clinique St Louis**



## “Gitt fit a Froe vu der nohalteger Entwécklung” Aféierungswender fir interesséiert BiergerInnen vun Dezember 2010 bis Abrëll 2011



Der Mouvement Ecologique und das OekoZentrum Letzebuerg laden interessierte BürgerInnen zu **Einführungsveranstaltungen** ein, die ihnen grundlegende Informationen zu sehr aktuellen Fragen der nachhaltigen Entwicklung vermitteln. Die Initiative steht unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen.

Themen wie Klimaschutz, Naturschutz, Mobilität, Landesplanung, Bürgerbeteiligung ... interessieren viele BürgerInnen, die jedoch vielfach das Gefühl haben, dass es ihnen an notwendigem Hintergrundwissen fehlt. Z.B. was sich hinter dem immer wieder erwähnten IVL-Konzept der Landesplanung versteckt, welche Modelle der Mobilitätsorganisation es gibt, was man unter Biodiversität versteht? Oder aber welche Arten der Bürgerbeteiligung es gibt, wie denn nun der Klimawandel einzuschätzen ist und welche Instrumente sich Luxemburg gegeben hat.

Im Rahmen von 7 Abendveranstaltungen können alle Interessierte nun einen konkreteren Einblick in diese Themen erhalten. Dabei sind die Abende so aufgebaut, dass zunächst ein gut verständlicher fachlicher Input in das Thema seitens eines Experten erfolgt, wonach ein Vertreter des jeweils zuständigen Ministeriums aktuelle Initiativen und Projekte auf Regierungsebene erklärt.

Nach einem gemeinsamen Imbiß besteht alsdann die Möglichkeit einer Diskussion und Erfahrungsaustauschs.

**Das ganze wird leicht verständlich dargelegt und richtet sich an alle - unabhängig vom Alter oder der Schulbildung - die sich für die Gestaltung unserer Zukunft interessieren, ihr Allgemeinwissen ausbauen möchten oder aber sich vielleicht in einem Bereich (z.B. auf Gemeindeebene) engagieren möchten. Es werden demnach keine besonderen Vorkenntnisse vorausgesetzt!** Natürlich bieten die Veranstaltungen auch die Möglichkeit, gleichgesinnte Menschen kennen zu lernen und sich mit Ihnen auszutauschen.

Die Kurzseminare finden jeweils Donnerstags, im 14-Tage Rythmus in Luxemburg statt. Eine Anmeldung ist notwendig. Ein Unkostenbeitrag von 10.- € (5.- für StudentInnen und Arbeitslose) wird vor Ort erhoben (für die Restauration Abends). Natürlich kann man an allen Veranstaltungen teilnehmen, oder „nur“ an jenen, die einen besonders interessieren. Themen sind Naturschutz - Demokratie - Landschaftsschutz / Landesplanung und Gemeindeentwicklung - Mobilität - Klimawandel / Energie - Luft / Lärm und Boden - Wasserschutz

**Detailprogramm: [www.meco.lu](http://www.meco.lu), [meco@oeko.lu](mailto:meco@oeko.lu), Tel. 439030-1**



## Visite vum Recyclingzenter zu Jonglënster - 23.09.2010

Viru kuerzem hunn d'Schefferéit vu Bech, Berdorf, Jonglënster, Waldbëlleg a Konsdref de Bau vum gemeinsamen interkommunale Recyclingzenter zu Jonglënster besicht.

D'Aarbechte ginn an den Délaisë virun, an de Recyclingzenter soll an der éischter Halschent vun 2011 opgoen.



## Prestation de serment de l'échevin Malou Poos-Steichen - 21.10.2010

Par sa prestation de serment entre les mains du bourgmestre Marcel Bausch en date du 21 octobre 2010, Madame Malou Poos-Steichen de Scheidgen a entamé ses nouvelles fonctions en tant qu'échevin de la commune de Consdorf. Marcel Bausch a souhaité beaucoup de satisfaction à sa collègue dans l'exercice de ses fonctions.

Malou Poos-Steichen est membre du conseil communal depuis le 1<sup>er</sup> décembre 2005 et est la première femme nommée à un poste d'échevin auprès de notre commune. Elle est déléguée à l'égalité des chances de notre conseil communal, elle est la représentante de notre commune auprès du GAL (Groupe d'Action Locale) Leader Müllerthal et elle est membre des commissions consultatives communales suivantes : Commission culturelle, Commission à l'égalité des chances, Commission des jeunes, Commission des étrangers.



## Vereidigung der Schöffin Malou Poos-Steichen - 21.10.2010

Mit ihrer Vereidigung durch den Bürgermeister Marcel Bausch am 21. Oktober 2010, hat Frau Malou Poos-Steichen aus Scheidgen ihr neues Amt als Schöffin der Gemeinde Consdorf angetreten. Marcel Bausch wünschte seiner Kollegin viel Freude an der Ausübung ihrer Funktion.

Malou Poos-Steichen ist seit dem 1. Dezember 2005 Mitglied im Gemeinderat und ist die erste Frau die in der Gemeinde Consdorf auf den Posten eines Schöffen genannt wurde. Sie ist Chancengleichheitsbeauftragte unseres Gemeinderats, vertritt die Gemeinde bei der LAG (Lokale Aktionsgruppe) Leader Müllerthal und ist Mitglied in folgenden beratenden kommunalen Kommissionen: Kulturkommission, Kommission für Chancengleichheit, Jugendkommission, Ausländerkommission.

## De Marc Vesque gung an d'Pensioun

Am Kader vun enger klenger Feierstonn huet de Schefferot dem laangjäregge Gemengenaarbechter Marc Vesque, deen den 1. Mee 1976 bei d'Gemeng Konsdref koum, Äddi gesot, an him eng gutt Pensioun gewënnscht.



## Den SIT Konsdref seet der Mme Ginette Schneiders Merci

No méi wéi 22 Joer als Sekretärin an Trésorière fir den S.I.T. Konsdref huet d'Madame Ginette SCHNEIDERS-HEIRENDT hier wuelverdingten Pensioun ugetrueden.

De Comité an d'Personal vum Syndicat hunn hir fir déi séier gutt Gestiou vum S.I.T. an all deenen Joeren während engem gemittlechen Owend am Restaurant Brimer um Grondhaff MERCI gesot, a wënschen hir fir d'Zukunft nëmmen dat Allerbescht.



Text a Fotoen: Syndicat d'Initiative et de Tourisme Konsdref

---

## Dag vum Bam – 13.11.2010



Am Kader vum « Dag vum Bam » huet d'Gemeng, an Zesummenaarbecht mam Fierschter an der Natur- a Vulleschutzliga Sektoun Mëllerdall, deene Kanner aus der Gemeng déi 2009 gebuer goufen, zu Konsdref op Bouchels zwou Vullekiische geplazt.

## Nei ugeluechte Weieren am Marscherwald

Vun der Präitlerbréck a Richtung Marscherwald iwwert d'Nordic-Walking Route stéisst een no ongeféier engem Kilometer op 2 Weieren déi nei ugeluecht goufen. De Fierschter aus dem Marscherwald David Farinon huet mat senger Equipe, an enger Zesummenaarbecht mat de Bëschaarbechter vu Konsdref, am Mount August dës Aarbechten erleeedegt. Ziel vun dësem Agrëff war dës Weieren, déi 1975 gebaut goufen, ervirzehiewen an déi ursprénglech Vegetatioun rëm hierzestellen.

Ouni de Fränz a  
säi Bagger wär  
et net gaang



E gudde Kommando ass d'hallef Aarbecht.



Dës Weieren gi vu sougenannten Tuffquellen gespeist, déi och rëm nei gefaast goufen fir d'Veieren ze fëllen. E Panneau deem hei opgestallt ginn ass, gëtt dem Visiteur weider Erklärungen zu dëse Quellen. Am ënneschten Deel gouf zousätzlech een neit Biotop geschaf, an zwar e Fräschendämpel dee vum Iwwerlaf vun de Weieren gespeist gëtt. Selbstverständlech gouf den Zougang zu dëser Plaz nei amenagéiert, sou datt d'Leit déi heihinner spadséiere ginn, dës Site aus allen Ecken bewonnere kënnen.

Niewent nei ugeluechten Träpchen an enger hëlze Bréck, stinn och nach Bänken do wou een sech no engem schéine Spadséiertour kann a Rou erhuelen. E grouse Merci gëllt hei de Bëschaarbechter aus dem Marscherwald a vu Konsdref, déi mat vill Idealismus an Eegeninitiativ hei geschafft hunn. Ouni hiren Asaz hätt dës Projet net kéinte realiséiert ginn.

De Micha, den  
Théo an de  
Carlo bei enger  
wuelverdingtner  
Paus



De Fierschter David Farinon a seng Mataarbechter.



Text a Fotoen: Moulin Théo



## Aktivitéiten 2009-2010



**Familljendag**



**Kannerdisco**



**Faire Kaffi**



**Ousterbastelen**



**Projet « Buch » an Liesveillée**

**Merci datt dir mat gemaach hat, an mir zielen op iech bei eisen nächsten Aktivitéiten !**

# Maison Relais



## Wat gëtt et Neies an der Maison Relais ?

### Black & White



Nieft dem « Leckeren Eck » an dem « Cookie », eis Kanner-Restauranten, déi mir zënter Januar am Gebai Précocé an an der Annexe hunn, hu mir Mëtt September di éischte Kéier am « Black & White » giess.

« Black & White », sou heescht eise « Restaurant », dee mir an der Buvette vun der Sportshal hunn. Méindes, mëttwochs a freides dierf ee Kand 8 aner Kanner invitéieren fir mat him an enger Erzéierin dohin iessen ze goen.

### Materialdeeg

Ëmmer méi oft bidde mir Aktivitéiten un, wou mir just Material zur Verfügung stellen, wéi z.B. Äscht, Steng, Korkestëpp, Holz, Nuddelen, Pabeier, Sand ... Mam Material kënnen si spillen, molen, bastelen, ... D'Kanner solle kreativ sinn, eegen Iddien erabréngen, matbestëmmen wat si wëlle maachen.



### Allerhellegevakanz

Och an der Allerhellegevakanz waren d'Kanner kreativ, sou z.B. op eisem Kürbisdag, am Bësch an am Holzatelier. Ouni grouss Uleedungen hunn si mam Material « geschafft ».



## Ausbildung zum "Busbegleeder" 2010/2011 - 14.09.2010

Am 14. September 2010 fanden sich zwölf Schüler des 4. Zyklus der Grundschule Konsdorf für die bislang zweite Ausbildung zum Busbegleiter im Centre polyvalent Kuerzwénkel ein.

Die Polizeibeamten Laurent Goedert und Christophe Meyer wurden von den Lehrerinnen Chantal Herschbach und Marielle Monson-Ewers, sowie von Mireille Hoffmann-Kinnen, Mitglied der Elternvereinigung, in ihrer Aufgabe unterstützt.

Neun Schüler, die bereits im vergangenen Schuljahr als ausgebildete Busbegleiter tätig waren, erhielten einen Auffrischkurs, während die drei Anfänger ausführlich auf ihre neue Aufgabe vorbereitet wurden.

Morgens wurde hauptsächlich auf häufige Konfliktsituationen während der Busfahrt hingewiesen. Mit den Auszubildenden wurde besprochen, wie diese Probleme freundlich aber bestimmt zu lösen seien.



Anschließend erfolgten Rollenspiele. Einige Kinder oder Erwachsene simulierten Konfliktsituationen, die von den zukünftigen Busbegleitern entschärft werden sollten. Danach wurde die Vorgehensweise der Friedensstifter besprochen und bei Bedarf verbessert.

Am späten Vormittag wurden abwechslungsreiche Spiele angeboten, die das Ziel hatten, den Teamgeist zu fördern.

Nach dem Mittagessen in der Maison Relais wurden weitere Rollenspiele, die nun komplexere Situationen darstellten, angeboten. Der Abschlusshindernislauf mit einer 0,8-Promille-Simulationsbrille beeindruckte die Busbegleiter ganz besonders.

Bevor die neuen Busbegleiter entlassen wurden, wurde ihnen die Uniform, die aus einer Weste, einer Schirmmütze und einem Armband besteht, überreicht.



Text: Evers Marielle Fotoen: Chantal Herschbach

## Op Besuch an der "Bibliothèque Municipale de la Ville de Luxembourg" - 14.10.2010

De 14. Oktober 2010 ware mir, d'Schüler aus dem 4. Schouljoer, d'Bibliothék vun der Stad Lëtzebuerg besichen. Zënter 2008 ass dës Bibliothék, mat ronn 75 000 Bicher fir Grouss a Kleng, am fréiere Ciné Cité an der Rue du Génistre niewend der Places d'Armes ënnerbruecht.

Mir goufen vum Här Jules Staudt, Educateur an der Bibliothék, ganz frëndlech empfaang an hien huet is gläich am Kannerliesraum vill Interessantes iwwer d'Gebai an d'Bicher erzielt.



Duerno hu mir de Geeschter aus dem Här Staudt senger Geschicht gehollef, déi verschidden Zorte vu Bicher (Sachbuch, Geschichtebuch, Märchebuch, Krimi, Abenteuerbuch, Kachbuch, Hörbuch....) an de laange Regaler ze fannen.

Zum Schluss konnte mir nach op eege Fauscht an der Bibliothék ëmkucken, an de Bicher wullen an och dra liesen.



Wëllt dir vum Service profitéieren, fir Bicher gratis auszeléinen, da gitt einfach dohinner. Loost iech déi éischte Kéier als Client registréieren an da kënnt dir mat ärer Kaart sou oft wéi dir wëllt Bicher fir ee Mount geléint kréien. D'Bibliothék ass vun dënschdes bis freides vun 10-19 Auer a samschdes vun 10-18 Auer op.

Vill Spaass bäim Liesen!

an der Schoul?

## Muséksdag zu Housen - 22. Oktober 2010

D'MUSEP (Education Musicale dans l'Enseignement Primaire et Préscolaire) feiert dëst Jar hire 40. Geburtsdag. Duerfir hunn déi responsabel Leit op e grouse Muséksdag fir Kanner op Housen invitéiert.

D'Kanner aus dem 4. Schouljar vu Konsdref hu sech net laang fléiwe gelooss a sech direkt ugemellt. In- an auslännesch Musékspädagogen hunn de Kanner eng breet Palett u musikaleschen Aktivitéiten ugebueden, wéi ë. a.

- kubanesch Rhythmen mam Jeanne Schmartz
- musizéire mat Boomwhackers mam Michael Widmer
- Musékstheater mam Manuela Widmer
- zesumme sange mam Jean Schumacher.



D'Kanner alleguer ware vum Ufank bis zum Enn mat Freed a Begeeschterung derbäi.

Fir vill Spaass hunn tëscheduerch déi 2 Clowne Michelino a Bonifatius gesuergt.



Text: Emile Weis Fotoen: Calvin de Jesus + MUSEP

Découvrez notre nouveau site internet mis en ligne depuis novembre 2010

Eisen neien Internetsite ass säit November 2010 online



## Manifestatiounskalenner 2011 Calendrier des manifestations 2011

*Matgedeelt vun der Kulturkommissioun vun der Gemeng Konsdref  
no Informatiounen vun de lokale Veräiner*

| <b>Datum/<br/>Date</b> | <b>Manifestatioun/<br/>manifestation</b> | <b>Plaz / lieu</b> | <b>Organisateur</b> |
|------------------------|------------------------------------------|--------------------|---------------------|
|------------------------|------------------------------------------|--------------------|---------------------|

### Januar / janvier

|                  |                                                          |                           |                                    |
|------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| <b>8.</b>        | <b>Asammele vun de Chrëschtbeemercher</b>                | <b>Gemeng Konsdref</b>    | <b>Konsdrefer Musek</b>            |
| <b>10. - 16.</b> | <b>Askal-Cup</b>                                         | <b>Sportshal Konsdref</b> | <b>Union Sportive BC01</b>         |
| <b>21.</b>       | <b>Generalversammlung</b>                                | <b>Musékssall</b>         | <b>Konsdrefer Musek</b>            |
| <b>23.</b>       | <b>Lëtzebuerger Championnat fir ferngesteiert Autoen</b> | <b>Centre Kuerzwénkel</b> | <b>Modell Indoor Club Konsdref</b> |
| <b>23.</b>       | <b>Juxtournoi</b>                                        | <b>Sportshal Berdorf</b>  | <b>Union Sportive BC01</b>         |
| <b>30.</b>       | <b>Faire Kaffi</b>                                       | <b>Centre Kuerzwénkel</b> | <b>APEEP Consdorf</b>              |

### Februar / février

|            |                                       |                           |                                                   |
|------------|---------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>6.</b>  | <b>Kannerfuesbal</b>                  | <b>Centre Kuerzwénkel</b> | <b>Union Sportive BC01</b>                        |
| <b>12.</b> | <b>Präismaskebal mam Pol a Rosch</b>  | <b>Centre Kuerzwénkel</b> | <b>Konsdrefer Musek</b>                           |
| <b>13.</b> | <b>Mini-Maxi Fuesend</b>              | <b>Centre Kuerzwénkel</b> | <b>Pompjeeën Gemeng Konsdref</b>                  |
| <b>26.</b> | <b>Bal Mam Orchester "As 2 irmãs"</b> | <b>Centre Kuerzwénkel</b> | <b>Associação Cultural Portuguesa de Consdorf</b> |

### Mäerz / mars

|            |                                         |                               |                                                           |
|------------|-----------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>4.</b>  | <b>Cabaret "Du brauchst kee Strack"</b> | <b>Centre Kuerzwénkel</b>     | <b>Kulturkommissioun a Chorale St. Cécile vu Konsdref</b> |
| <b>12.</b> | <b>Apres-Ski-Party</b>                  | <b>Centre Kuerzwénkel</b>     | <b>Union Sportive BC01</b>                                |
| <b>13.</b> | <b>Buergebrennen</b>                    | <b>"Tipp" rue Kuelscheier</b> | <b>Konsdrefer Musek</b>                                   |
| <b>13.</b> | <b>Buergebrennen</b>                    | <b>Veräinsbau Scheedgen</b>   | <b>Scheedges Musek</b>                                    |
| <b>26.</b> | <b>Freijors-Concert</b>                 | <b>Centre Kuerzwénkel</b>     | <b>Konsdrefer Musek</b>                                   |
| <b>27.</b> | <b>Bastelmoien</b>                      | <b>Veräinsbau Scheedgen</b>   | <b>APEEP Consdorf</b>                                     |

### Abrëll / avril

|                |                                      |                            |                               |
|----------------|--------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| <b>2. + 3.</b> | <b>Konscht'dref 2011</b>             | <b>Centre Kuerzwénkel</b>  | <b>Kulturkommissioun</b>      |
| <b>9.</b>      | <b>Grouss Botz</b>                   | <b>Hal Konsdref</b>        | <b>Ëmweltkommissioun</b>      |
| <b>17.</b>     | <b>International Felsenwanderung</b> | <b>Centre Kuerzwénkel</b>  | <b>World Runners Consdorf</b> |
| <b>30.</b>     | <b>Meebal</b>                        | <b>Café Lenert Berdorf</b> | <b>Union Sportive BC01</b>    |

### Mee / mai

|            |                                  |  |                       |
|------------|----------------------------------|--|-----------------------|
| <b>27.</b> | <b>Treppeltour a Picknickdag</b> |  | <b>APEEP Consdorf</b> |
|------------|----------------------------------|--|-----------------------|

kommende Veranstaltungen

| Datum/<br>Date | Manifestatioun/<br>manifestation | Plaz / lieu | Organisateur |
|----------------|----------------------------------|-------------|--------------|
|----------------|----------------------------------|-------------|--------------|

Juni / juin

|           |                                       |                           |                                            |
|-----------|---------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------|
| 11        | Bal, 6e anniversaire de l'association | Centre Kuerzwénkel        | Associação Cultural Portuguesa de Consdorf |
| 11. - 13. | Päischttournoi                        | Maartbësch Berdorf        | Union Sportive BC01                        |
| 22.       | Nationalfeierdag                      | Kierch/Centre Kuerzwénkel | Gemeng Konsdref                            |

Juli / juillet

|                |                    |                    |                     |
|----------------|--------------------|--------------------|---------------------|
| 1.             | Generalversammlung | Centre Kuerzwénkel | Union Sportive BC01 |
| 21.            | Concert            | Camping Burgkapp   | Konsdrefer Musek    |
| 27., 28. + 31. | Coupe "Maartbësch" | Maartbësch Berdorf | Union Sportive BC01 |

August / Août

|     |                                  |                    |                        |
|-----|----------------------------------|--------------------|------------------------|
| 21. | International Schluchtewanderung | Centre Kuerzwénkel | World Runners Consdorf |
|-----|----------------------------------|--------------------|------------------------|

September / septembre

|     |                        |                    |                  |
|-----|------------------------|--------------------|------------------|
| 24. | Hämmelsmarsch          | Scheedgen          | Scheedges Musek  |
| 24. | Hämmelsmarsch          | Konsdref           | Konsdrefer Musek |
| 24. | Bal mat den DomPiraten | Centre Kuerzwénkel | Konsdrefer Musek |

Oktober / octobre

|            |                                           |                    |                           |
|------------|-------------------------------------------|--------------------|---------------------------|
| Ufank Okt. | Journée Commémorative                     | Kierch Konsdref    | Gemeng Konsdref           |
| 8.         | Äppelbal                                  | Centre Kuerzwénkel | Pompjeeën Gemeng Konsdref |
| 29.        | Evergreens mam Sandy Botsch a Roll Gieres | Centre Kuerzwénkel | Kullangshuesen Konsdref   |

November / novembre

|    |                     |                      |                  |
|----|---------------------|----------------------|------------------|
| 3. | Mnozil (Brass Band) | Trifolion Echternach | Konsdrefer Musek |
| 5. | Concertsowend       | Centre Kuerzwénkel   | Konsdrefer Musek |

Dezember / décembre

|     |                         |                    |                                            |
|-----|-------------------------|--------------------|--------------------------------------------|
| 10. | Chrëschtconcert         | Centre Kuerzwénkel | Konsdrefer Musek                           |
| 29. | Seniore - Party         | Centre Kuerzwénkel | Gemeng Konsdref                            |
| 31. | Bal de la St. Sylvestre | Centre Kuerzwénkel | Associação Cultural Portuguesa de Consdorf |

Adresse vun den öffentleche Gebaier:

Sportshal - 13, rue de la Mairie Consdorf

Centre Kuerzwénkel - 19, rue de Berdorf Consdorf

Veräinsbau Scheedgen - 22, rte d'Echternach Scheidgen

Veräinsbau Consdorf - 24, rte de Luxembourg Consdorf



## **Chrëschtconcert**

*Vun der Konsdrefer Musek an hirem Jugendgrupp*

**Samsdeg, 11ten Dezember 2010**

*Am Centre Polyvalent «Kuerzwénkel»*

**Ufank: 20.00 Auer**



## **Präismaskebal mam «Pol & Rosch»**

**Samsdeg, 13. Februar 2011**

Am Centre Polyvalent«Kuerzwénkel»

Organiséiert vun der Konsdrefer Musek





**D'Kulturkommissioun an  
d'Chorale St. Cecile vu  
Konsdref**

invitéieren op hire

**Cabaretsowend**

Freides den 4. Mäerz 2011

um 20.00 Auer am Centre Kurzwénkel

Entrée: 10,00 €

Reservatioun : **790 143 (Weis)**



**D'Kulturkommissioun Konsdref invitéiert op hir Ausstellungen**

**Konscht'dref 2011**

a

**Fotosconcours  
mat Präisverdeelung**

**den 2. + 3. Abrëll 2011  
am Centre Kurzwénkel zu Konsdref**



## KURSPROGRAMME WINTER 2011

### PROGRAMME DES COURS HIVER 2011

| Kurs/Cours                                                                                                                             | Ort/Lieu                                                                               | Preis/<br>Prix     | Datum/Uhrzeit<br>Date/Horaire        | Kursbeschreibung/<br>Description du cours                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Salsa</b><br>Kurs für Anfänger &<br>Fortgeschrittene<br>Cours pour débutants & avancés<br><br><i>Formatrice: Mme Romy Fournelle</i> | Salle des Fêtes de<br>Scheidgen<br>1X Wo./Sem.<br><br>Donnerstag/jeudi                 | 120 €<br><br>(10X) | 13. Januar 2011<br><br>20.30 – 22.00 |                                                                                                                 |
| <b>Cours d'expression corporelle</b><br><br>Formatrice: Mme Natalia Sanchez-Gillen                                                     | Berdorf<br>Centre culturel A<br>Schmadds<br>1 X Wo./Sem.<br><br>Donnerstag/jeudi       | 100 €<br><br>(10X) | 13. Januar 2011<br><br>10.00 – 11.30 | Voir page suivante                                                                                                                                                                                 |
| <b>Cours d'expression corporelle</b><br><br>Formatrice: Mme Natalia Sanchez-Gillen                                                     | Bech/Altirier<br>Centre culturel „Ver-<br>ainsbau“<br>1X Wo./Sem<br><br>Dienstag/mardi | 100 €<br><br>(10X) | 11. Januar 2011<br><br>19.00 – 20.30 | Voir page suivante                                                                                                                                                                                 |
| <b>Tai Chi</b><br>Kurs für Anfänger &<br>Fortgeschrittene<br>Cours pour débutants & avancés<br><br><i>Formateur: M. JP Nowacka</i>     | Heffingen<br>Kultur & Sportzen-<br>trum<br>1 x Wo./Sem.<br><br>Donnerstag/jeudi        | 100 €<br><br>(10X) | 6. Januar 2011<br><br>9.30 – 11.00   | Chin.Entspannungstraining.<br>La relaxation chinoise grâce<br>à des mouvements amples<br>et lents.                                                                                                 |
| <b>Tai Chi</b><br>Kurs für Anfänger &<br>Fortgeschrittene<br>Cours pour débutants & avancés<br><br><i>Formateur: M. JP Nowacka</i>     | Echternach –<br>Jugendhaus<br>1 x Wo./Sem.<br><br>Dienstag/Mardi                       | 100 €<br><br>(10X) | 4. Januar 2011<br><br>19.00 – 20.30  | Chin.Entspannungstraining.<br>La relaxation chinoise grâce<br>à des mouvements amples<br>et lents                                                                                                  |
| <b>HIP-HOP</b><br>Adolescents à partir de 12/13 ans<br><br><i>Formateur: Andrew Chritsine</i>                                          | Salle des Fêtes de<br>Scheidgen<br>1X Wo./Sem.<br><br>Donnerstag/jeudi                 | 100€<br><br>(10X)  | 27. Januar 2011<br><br>19.00 – 20.30 |                                                                                                               |
| <b>Asiatische Küche<br/>Cuisine Asiatique</b><br><br><i>Formatrice: Mme Tess Feidt</i>                                                 | Berdorf<br>Centre culturel A<br>Schmadds<br>1 X Wo./Sem.<br><br>Mittwoch/mercredi      | 125 €<br><br>(10X) | 12. Januar 2011<br><br>19.00 – 20.30 | Einführung in die asiatische<br>Kochkunst mit Verkostung.<br>Initiation à l'art de la cuisine<br>asiatique, avec dégustation.<br>Zutaten inbegriffen/<br>Ingrédients compris.<br>Max. 10 personnes |
| <b>Asiatische Küche<br/>Cuisine Asiatique</b><br><br><i>Formatrice: Mme Tess Feidt</i>                                                 | Rosport<br>Ecole Primaire<br>1 x Wo./Sem.<br><br>Donnerstag/jeudi                      | 125 €<br><br>(10X) | 13. Januar 2011<br><br>19.00 – 20.30 | Einführung in die asiatische<br>Kochkunst mit Verkostung.<br>Initiation à l'art de la cuisine<br>asiatique, avec dégustation.<br>Zutaten inbegriffen/<br>Ingrédients compris<br>Max. 10 personnes  |

L'organisateur se réserve le droit d'annuler le cours en cas d'un nombre insuffisant de participants.  
 Der Veranstalter behält sich das Recht vor, die Kurse bei fehlenden Teilnehmern abzusagen.

**Cours d'expression corporelle :****Objectif**

Le cours cherche à développer l'expression physique personnelle de chaque participant dans un cadre agréable où sont combinées les techniques de base de l'entraînement physique avec des éléments de la danse contemporaine et de théâtre.

**Description**

L'expression corporelle joue un rôle déterminant dans tous les arts de la scène car chacun qui désire s'exprimer, utilise cette communication non verbale du corps, que ce soit les professionnels du théâtre ou de la danse ou tout simplement chacun de nous qui désire améliorer la relation avec son propre corps, se sentir à l'aise avec lui et retrouver un peu plus de vitalité.

Le cours évolue en trois phases :

- 1) échauffement et entraînement physique 20 min
- 2) chorégraphie 50 min
- 3) relaxation 10 min

Par le biais de ces exercices le participant apprend à étirer et tonifier tout son corps, il développe sa coordination et son rythme de même que sa mémoire visuelle (et corporelle) et il explore les bienfaits de la relaxation sur le corps et l'esprit.

Ce cours s'adresse à toutes celles et ceux qui veulent tout simplement se sentir bien dans leur peau ou peaufiner leur art de la scène.



## Anmeldung Fortbildungskurse Winter 2011

### Inscription aux formations hiver 2011

|                           |
|---------------------------|
| Name/Nom : _____          |
| Vorname/prénom : _____    |
| Adress/Adresse : _____    |
| Telefon/Téléphone : _____ |
| E-mail : _____            |

| Kurs/ Intitulé du cours | Datum/Date<br>Uhrzeit/Horaire | Ort/lieu | Preis/prix |
|-------------------------|-------------------------------|----------|------------|
|                         |                               |          |            |
|                         |                               |          |            |

Datum und Unterschrift/ Date et signature :

Die Einschreibungen sind gültig nach Eingang der Kursgebühren auf folgendem Konto

Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000 - MEC  
asbl – 30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35 - aurelia.pattou@mecasbl.lu



**Regional Initiatiiv Möllerdall-RIM asbl.**  
**30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach**  
**Computerkurse - an Workshop 2011**

| Computerkurse                                                                                                                                                           | Ort                                                   | Tag                                 | Beginn                                                                                 | Uhrzeit                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>Digitale Bildbearbeitung</b><br>Für Anfänger „GIMP“ oder „Picasa“<br>Bearbeitung von Photos am PC<br>(8x2 St = 100€)                                                 | <b>Stegen</b>                                         | <b>Mo</b>                           | <b>10.01. – 07.03.2011</b>                                                             | <b>14:00-16:00</b>                                             |
| <b>Einführung PC 1 für Berufs-<br/>rückkehrer</b><br>(8x2 St = 100€)                                                                                                    | <b>Reuland</b>                                        | <b>Di</b>                           | <b>18.01. – 15.03.2011</b>                                                             | <b>14:00-16:00</b>                                             |
| <b>Excel 1 en portugais</b><br>tableur pour débutants<br>(8x2 hrs = 100€)                                                                                               | <b>Beaufort</b>                                       | <b>lu</b>                           | <b>10.01. – 07.03.2011</b>                                                             | <b>19:30-21:30</b>                                             |
| <b>Excel 1</b><br>Tabellenkalkulation für Anfänger<br>(8x2 St = 100€)                                                                                                   | <b>Bech</b>                                           | <b>Mi</b>                           | <b>19.01. – 16.03.2011</b>                                                             | <b>19:30-21:30</b>                                             |
| <b>Excel 2</b><br>Tabellenkalkulation für Fortgeschrit-<br>tene<br>(8x2 St = 100€)                                                                                      | <b>Consdorf</b>                                       | <b>Di</b>                           | <b>25.01. – 22.03.2011</b>                                                             | <b>19:30-21:30</b>                                             |
| <b>Internetführerschäin</b><br>PC-Grundkenntnisse und Einfüh-<br>rung ins Internet<br>(7x2 St = 37€)                                                                    | <b>Reuland</b>                                        | <b>Mo</b>                           | <b>10.01. – 28.02.2011</b>                                                             | <b>14:00-16:00</b>                                             |
| <b>Internet für Senioren</b><br>Tipps und Tricks, Mailbox,<br>in aller Welt kommunizieren (8x2<br>St = 100€)                                                            | <b>Beaufort</b><br><b>Nommern</b>                     | <b>Di</b><br><b>Mi</b>              | <b>25.01. – 22.03.2011</b><br><b>12.01. – 09.03.2011</b>                               | <b>14:00-16:00</b><br><b>14:00-16:00</b>                       |
| <b>Introduction PC 1 en portugais</b><br>connaissances de base avec le PC<br>(8x2 hrs = 100€)                                                                           | <b>Beaufort</b><br><b>Echternach</b><br><b>Stegen</b> | <b>je</b><br><b>lu</b><br><b>ma</b> | <b>27.01. – 24.03.2011</b><br><b>31.01. – 28.03.2011</b><br><b>11.01. – 08.03.2011</b> | <b>19:30-21:30</b><br><b>20:00-22:00</b><br><b>19:30-21:30</b> |
| <b>Photobuch</b><br><b>Gestaltung eines digitalen Pho-</b><br><b>tobuches z.B. vom einem Anbi-</b><br><b>eter oder mehrere Anbieter 3x2</b><br><b>St= 50€</b>           | <b>Consdorf</b><br><b>Nommern</b>                     | <b>Do</b><br><b>Di</b>              | <b>13.01. – 27.01.2011</b><br><b>15.03. – 29.03.1011</b>                               | <b>14:00-16:00</b><br><b>14:00-16:00</b>                       |
| <b>Photobuch en portugais</b><br><b>Gestaltung eines digitalen</b><br><b>Ph tobuches z.B. vom einem An-</b><br><b>bieter oder mehrere Anbieter</b><br><b>3x2 St=50€</b> | <b>Berdof</b><br><b>Echternach</b>                    | <b>mer</b><br><b>ma</b>             | <b>02.03. – 16.03.2011</b><br><b>01.03. – 15.03.2011</b>                               | <b>19:00-21:00</b><br><b>20:00-22:00</b>                       |
| <b>PC Praxis für Senioren</b><br>PC-Grundkenntnisse im Umgang<br>mit dem Computer<br>(8x2 St = 100€)                                                                    | <b>Rosport</b>                                        | <b>Mo</b>                           | <b>17.01. – 14.03.2011</b>                                                             | <b>14:00-16:00</b>                                             |

## Kurse

|                                                                                                                        |                             |                  |                                                    |                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Powerpoint</b><br>Vorträge, Präsentationen,<br>Statistiken lebendiger gestalten<br>(3x2 St = 50€)                   | <b>Beaufort<br/>Rosport</b> | <b>Do<br/>Mo</b> | <b>24.03. – 07.04.2011<br/>10.01. – 24.01.2011</b> | <b>19:00-21:00<br/>14:00-16:00</b> |
| <b>Publisher</b><br>Produktpräsentationen, Druckpub-<br>likationen, Grusskarten, Einladun-<br>gen<br>(3x2 St = 50€)    | <b>Reuland</b>              | <b>Mo</b>        | <b>17.01. – 31.01.2011</b>                         | <b>14:00-16:00</b>                 |
| <b>Word 1 en portugais</b><br>traitement de texte pour débutants<br>(8x2 hrs = 100€)                                   | <b>Echternach</b>           | <b>je</b>        | <b>13.01. – 10.03.2011</b>                         | <b>20:00-22:00</b>                 |
| <b>Word 1</b><br>Textverarbeitung Anfänger (8x2 St<br>= 100€)                                                          | <b>Bech</b>                 | <b>Mi</b>        | <b>26.01. – 23.03.2011</b>                         | <b>14:00-16:00</b>                 |
| <b>Computer Workshop</b>                                                                                               | <b>Ort</b>                  | <b>Tag</b>       | <b>Beginn</b>                                      | <b>Uhrzeit</b>                     |
| <b>Foto Alben &amp; Fotoretusche</b><br>Photos bearbeiten und Photoalben<br>auf dem PC zusammensetzen                  | <b>Echternach</b>           | <b>Sa</b>        | <b>23.01.2011</b>                                  | <b>09:00-11:00</b>                 |
| <b>Foto Alben &amp; Fotoretusche en<br/>portugais</b><br>Photos bearbeiten und Photoalben<br>auf dem PC zusammensetzen | <b>Beaufort</b>             | <b>sa</b>        | <b>02.04.2011</b>                                  | <b>09:00-11:00</b>                 |
| <b>Navigation Internet et création<br/>d'email portugais-français</b>                                                  | <b>Echternach</b>           | <b>ma</b>        | <b>05.04.2011</b>                                  | <b>19:00-22:00</b>                 |
| <b>Serienbriefe, Visitenkarten mit<br/>Word u. Etiketten</b> erstellen                                                 | <b>Berdorf<br/>Reuland</b>  | <b>Do<br/>Mi</b> | <b>10.03.2011<br/>28.04.2011</b>                   | <b>14:00-17:00<br/>14:00-17:00</b> |
| <b>Publisher</b><br>Einladungen, Grusskarten, Visiten-<br>karten einfach gestalten mit Pub-<br>lisher                  | <b>Nommern</b>              | <b>Mo</b>        | <b>08.02.2011</b>                                  | <b>14:00-17:00</b>                 |
| <b>Was gibt es alles im Internet:</b><br>einkaufen, e-banking, ebay, ama-<br>zon<br>nach Herzenslust googeln           | <b>Consdorf<br/>Stegen</b>  | <b>Mo<br/>Di</b> | <b>22.03.2011<br/>09.03.2011</b>                   | <b>14:00-17:00<br/>14:00-17:00</b> |
| <b>Workshop : 1 x 3 Stunden / 30€</b>                                                                                  |                             |                  |                                                    |                                    |

**Einschreibung / Inscription Denise Mischel****RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach****☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 - 8:00-12:00 hrs - Fax: 26 72 16 32 Email: info@rim.lu www.mu.leader.lu****Überweisung/Virement: Regional Initiativ Möllerdall - RIM asbl.****CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000**

Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt. Les cours peuvent avoir lieu avec un nombre suffisant d'inscriptions.

**ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF**

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8

Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)[www.consdorf.lu](http://www.consdorf.lu)

Heures d'ouverture de **tous les services**, du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 16.00 heures  
 le lundi après-midi, **le bureau de la population** est ouvert en continu de 14.00 à 19.00 heures

| Secrétariat                                                                                                                       |                                                             | Bureau de la population                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| ☎ <b>79 00 37-32</b>                                                                                                              | <b>Reiland Laurent</b><br>(secretariat@consdorf.lu)         | ☎ <b>79 00 37-41</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Weber-Garson Henriette</b><br>(population@consdorf.lu)            |
| - Collège des Bourgmestre et Echevins<br>(consultation uniquement sur rendez-vous)<br>- Conseil communal<br>- Conventions et baux |                                                             | ☎ <b>79 00 37-42</b> <b>Nilles-Cimenti Nadia</b><br>(population2@consdorf.lu)<br>- Carte d'identité<br>- Passeport (demande)<br>- Changement d'adresse<br>- Légalisation signature<br>- Chèque Service Accueil<br>- Commande poubelle<br>- Séjour des étrangers<br>- Certificat de résidence, de composition de ménage, etc |                                                                      |
| - Facturation fournisseurs<br>- Règlements communaux                                                                              |                                                             | - Carte d'impôt<br>- Copie conforme<br>- Listes électorales<br>- Bulletin communal<br>- Déclaration chien<br>- Permis de pêche<br>- Repas sur roues<br>- Encombrants, vieux métaux, déchets électr. (enlèvement)                                                                                                            |                                                                      |
| ☎ <b>79 00 37-42</b>                                                                                                              | <b>Nilles-Cimenti Nadia</b><br>(population2@consdorf.lu)    | <b>Etat Civil</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                      |
| - Associations locales<br>- Loteries / tombolas<br>- Commissions consultatives<br>- Réservation locaux communaux                  |                                                             | ☎ <b>79 00 37-37</b> <b>Silverio-Weiten Fabienne</b><br>(etat.civil@consdorf.lu)<br>- Extraits d'actes d'état civil<br>- Mariages                                                                                                                                                                                           |                                                                      |
| - Nuits blanches<br>- Subsidés et primes<br>- Transport public<br>- Recensements                                                  |                                                             | - Décès<br>- Indigénat                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                      |
| ☎ <b>79 00 37-37</b>                                                                                                              | <b>Silverio-Weiten Fabienne</b><br>(etat.civil@consdorf.lu) | <b>Service forestier</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                      |
| - Maison relais<br>- Téléalarme                                                                                                   |                                                             | ☎ <b>79 00 37-35</b> <b>Moulin Théo</b><br><b>GSM: 691 79 92 93</b> (theo.moulin@ef.etat.lu)                                                                                                                                                                                                                                |                                                                      |
| Recette                                                                                                                           |                                                             | Bâtiments publics                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                      |
| ☎ <b>79 00 37-31</b>                                                                                                              | <b>Schmit Serge</b><br>(recette@consdorf.lu)                | ☎ <b>79 99 12</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Hall Sportif à Consdorf                                              |
| - Taxes et impôts communaux (facturation)                                                                                         |                                                             | ☎ <b>26 78 46 85</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Centre polyvalent "Kurzwenkel"                                       |
| Service technique                                                                                                                 |                                                             | ☎ <b>26 78 47 13</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | "Kurzwenkel": buvette football                                       |
| ☎ <b>79 00 37-34</b>                                                                                                              | <b>Schmit Paul</b><br>(technique@consdorf.lu)               | ☎ <b>26 78 47 78</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Veräinsbau Consdorf                                                  |
| ☎ <b>79 00 37-33</b>                                                                                                              | <b>Siebenaller-Seyler Conny</b><br>(technique2@consdorf.lu) | ☎ <b>79 07 60</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Salles des fêtes Scheidgen                                           |
| <b>Fax: 79 00 37-38</b>                                                                                                           | <b>Service technique</b>                                    | ☎ <b>26 78 48 68</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Internetstuff                                                        |
| - Autorisation de bâtir<br>- Signalisation routière<br>- Canalisation (raccordement à la) - espace verts, aires de jeux           |                                                             | <b>Divers</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                      |
| - Eau (raccordement / fuite)<br>- Eclairage public                                                                                |                                                             | ☎ <b>40 05 05-1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Antenne collective (SOGEL)</b>                                    |
| ☎ <b>79 00 37-37</b>                                                                                                              | <b>Silverio-Weiten Fabienne</b><br>(etat.civil@consdorf.lu) | ☎ <b>26 32 66</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>SECHER DOHEEM (Service Téléalarme)</b>                            |
| - Règlement de circulation<br>- Cimetières - Enterrements                                                                         |                                                             | ☎ <b>72 03 02-1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Centre médico-social Echternach (service social de proximité)</b> |
| - Commodo-Incommodo (établissements classés)                                                                                      |                                                             | Services de secours                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                      |
| Enseignement                                                                                                                      |                                                             | ☎ <b>24472-200</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Police - Commissariat de Proximité Echternach</b>                 |
| ☎ <b>79 05 39-1</b>                                                                                                               | <b>Ecole fondamentale</b><br>(primaire.consdorf@ecole.de)   | ☎ <b>49977-500</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Police - Centre d'intervention Grevenmacher</b>                   |
| <b>Fax: 79 05 39 70</b>                                                                                                           |                                                             | ☎ <b>113</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Police Grand-Ducale (www. police.lu)</b>                          |
| ☎ <b>26 78 42 20</b>                                                                                                              | <b>Ecole fondamentale Cycle 1 (Précoce)</b>                 | ☎ <b>112</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Ambulance / Pompiers</b>                                          |
| <b>Fax: 26 78 42 20</b>                                                                                                           |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                      |
| ☎ <b>26 78 44 21</b>                                                                                                              | <b>Maison Relais</b><br>(maison.relais@consdorf.lu)         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                      |
| <b>Fax: 26 78 42 20</b>                                                                                                           |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                      |
| ☎ <b>26 78 48 02</b>                                                                                                              | <b>Maison Relais Annexe</b>                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                      |



***Annahmeschluss fir d'Joer 2011: 16. Februar, 18. Mee, 10. August, 4. November***  
(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss verdeelt)

***Editeur: Schefferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8***  
***D'Gemeengeverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung betreffend Publikatiounen vu Veräiner am Gemeindebuet***

***Drock: Print-Service, L-1218 Luxembourg 64, rue Badouin***  
***Gedruckt op recycleierte Pabeier BalanceSilk 135 gr***

***Fotoen Titelsäit: Wäschbuer Scheedgen / Weekräiz Präitler / Bänk am Seitert Konsdref***